PIERRE À PIERRE

El Teatre de l'Home Dibuixat

THÉÂTRE D'OBJETS
OBJEKTU ANTZERKIA

Dès 2 ans / 2 urtetik goiti

MERCREDI 15 JANVIER 2014
ASTEAZKENA 15 URTARRILA
16:00 Colisée

*

Une petite plage, ses galets, ses bois de grève, ses coquillages et un personnage singulier, le petit Homme en fer blanc, qui collectionne et mange les cailloux. L'incroyable acteur marionnettiste Tian Gombau fait naître de ce presque rien une parabole drôle et touchante sur l'amitié, le rejet et l'intolérance. Ce spectacle qui parcourt la planète en glanant de nombreux prix reste une ode à l'imagination qui enveloppe le monde. De ces instants magiques qui nous font marcher sur la plage différemment.

Hondartza ttipi bat, uharriak, legartza egurrak, maskorrak eta pertsonaia berezi bat, harriak bildumatzen eta jaten dituen burdin xurizko Gizon ttipia. Tian Gombau antzerkilari-txotxongilokari sinestezinak, kasik deus honetatik, adiskidetasuna, bazterketa eta intolerantziari buruzko parabola irringarri eta hunkigarri bat sortzen du. Sari anitz bilduz mundua kurritzen duen ikuskizun hau, mundua estaltzen duen irudimenari olerki bat gelditzen da. Hondartzaren gainean molde desberdinez ibilarazten gaituzten une magiko horietakoa.

SIRÈNES

Le Fil Rouge Théâtre

THÉÂTRE / ANTZERKIA

Dès 4 ans / 4 urtetik goiti

MERCREDI 29 JANVIER 2014
ASTEAZKENA 29 URTARRILA
17:00 Colisée

*

Très librement inspiré du conte d'Andersen, Sirènes raconte l'histoire d'une petite sirène silencieuse et singulière. Dans le royaume des mers, il n'y a pas de souffrance, pas d'altérité, tout se rejoue de la même façon, tout finit en écume. Seulement, la petite sirène, en quête d'une âme éternelle, rêve de devenir humaine pour vivre sa vie à elle. Avec courage, témérité, elle va au bout de son désir. Celle qui se souvient de ce conte est à l'aube de sa propre vieillesse. La quête d'absolu de la petite sirène vient se loger et résonner dans sa mémoire. D'autres souvenirs surgissent. Entre profondeur du sens et subtilité des sens, en associant magnifiquement le récit aux images et aux objets, la compagnie le Fil Rouge pose un regard de rêveur éveillé.

Andersenen ipuinetik libreki goiargiturik, Sirènes-ek itsaslamin ixila eta berezi baten historia kontatzen digu. Itsasoen erresuman, ez da oinazerik, ez da desberdintasunik, dena ber moldean berriz jokatzen da, dena hagunean bukatzen da. Baina, betirako arima bilatzen duen itsaslamin ttipiak, gizakia bilakatzea amesten du, bere bizi propioa bizitzeko. Adorearekin, ausardiarekin, bere desioaren muturreraino doa. Zentzumenaren sakontasuna eta zentzumenen sotiltasun artean, molde liluragarrian kontakizuna irudi eta gauzakiei lotuz, le Fil rouge konpainiak testu honetan, ameslari iratzarriaren ikuspegia pausatzen du.

Photo Raoult Gilibert

BIUTZ

Cie Rouge Elea / Zazpi T'erdi
(Dans le cadre de Bi Harriz Lau Xori)

CIRQUE - THÉÂTRE en basque
CIRCO - ANTZERKIA euskaraz

Dès 10 ans / 10 urtetik goiti

MARDI 18 MARS 2014
ASTEARTEA 18 MARTXOA
20:30 Colisée

*

Né du désir de questionner l'Autre de l'autre côté de la frontière, ce spectacle met en scène différentes expressions artistiques : jeu avec les sons des mots et des instruments, captations d'images des instants de vies, enfin, vol dans les airs. Une acrobate aérienne, un musicien et un vidéaste se rencontrent avec leurs valises emplies du désir de survoler les limites que l'homme impose à ses semblables. Un carnet de voyage, visuel et sonore autour de l'idée de la frontière, métaphore de ce qui nous sépare et ce qui nous unit.

Bestea, mugaren beste aldean galdezkatzeko gogotik sorturik, ikuskizun honek arte adierazpen desberdinak antzezten ditu: hitz eta tresnen soinuekilako jokoa, bizi uneetako irudien hartzea, azkenik, hegaldia airean. Aireko akrobata bat, gizonak bere parekoei inposatzen dizkien mugen gainetik hegal egiteko gogoaz beteriko haien maletekin topo egiten dute musikari eta bideo egile batek. Bidai liburuxka bat, ikusezkoa eta soinuzkoa mugaren ideiaren inguruan, bereizten eta biltzen gaituenaren metafora. Mugez gaindiko bidai bat.

KA DIRA

Elirale Konpainia

DANSE / DANTZA

Dès 3ans / 3 urtetik goiti

DIMANCHE 30 MARS 2014
IGANDEA 30 MARTXOA
17:00 Colisée

*

La chorégraphe Pantxika Telleria revient là aux sources, puisqu'elle remonte autrement sa première pièce jeune public créée en 2005. Elle avait imaginé à l'époque un trio pour une femme, un homme et une chaise, destiné aux tout petits. Ou comment l'objet le plus banal devient prétexte à inventer tous les jeux, tour à tour voiture, bateau ou cage. Dans cette re-création, qui s'inspire des danses basques du baztan, Pantxika Telleria y ajoute la voix, de celle qui raconte et traduit les émotions, dans une langue inventée et sensible. Deux danseuses s'emparent désormais de cette pièce délicate et drôlatique. Le piano nous rappelle le burlesque du cinéma muet, et la gestuelle de la danse contemporaine, toute en douceur, se cale sur l'imaginaire débridé des enfants.

Pantxika Telleria koreografoa hor jatorrira itzultzen da, 2005ean sortu bere lehen gazte publiko antzerkia beste molde batez berriz muntatzen baitu. Garaian, ttipi-ttipiei zuzendu emazte, gizon eta kadira bat osatzen duten hirukote bat irudikatu zuen. Edo nola gauzaki arruntena estakulua bilakatzen den joko guziak asmatzeko, aldizka auto, itsasontzi edo kaiola. Birsorkuntza horretan, Pantxika Telle-riak boza gehitzen du, emozioak kontatzen eta itzultzen dituen haietakoa, hizkuntz asmatu eta sentikor batean. Bi dantzari jabetzen dira engoitik antzerki irringarri eta delikatu honetaz. Pianoak zinema mutuaren burlagarria oroitarazten digu, eta dantza garaikidearen jestuak, eztitasunez blai, haurren irudimen askeari oinarritzen zaizkio.

SAISON JEUNE PUBLIC 2014

*

• TARIF PLEIN : 12€
• TARIF ENFANT / DECOUVERTE / REDUIT : 8€

PERMISSION DE MINUIT
Enfants scolarisés à Biarritz, pensez à présenter votre Permission de Minuit (8€/personne)

LOCATIONS :
• www.biarritz-culture.com
Rubrique accès direct : Billetterie en ligne

• Office de tourisme de Biarritz :
Square d'Ixelles Réservations par tél. tous les jours.
Possibilité de paiement par carte Bleue visa.
Tél. : 05 59 22 44 66

• Office de tourisme de Saint Jean de Luz

• Elkar Megadenda, Bayonne

• www.digitick.com
Tél. : 0892 700 840 (0,34 €/min.)

• Ticketnet / Leclerc
Tél. : 0892 390 100 (0,34 €/min.)
www.ticketnet.fr

• Fnac / Carrefour / Géant
Tél. : 0892 683 622 (0,34 €/min.)
www.fnac.com • www.carrefour.fr
www.francebillet.com

EN FAMILLE ET EN EUSKO :
Vous pouvez acheter vos places en eusko chez Elkar et au guichet du théâtre le jour de la représentation

RENSEIGNEMENTS :
Organisateur Biarritz Culture
Tel. : 05 59 22 20 21
biarritz-culture@wanadoo.fr

* illustrations © Lucile Placin - * graphisme isabelleiturria.fr - N° licence 2 101 27 27 – 3 101 27 28

BIARRITZ culture

ORGANISATEUR
BIARRITZ CULTURE

SAISON JEUNE PUBLIC 2014

*

GAZTEENDAKO IKUSGARRIAK 2014

*

KA DIRA

Elirale Konpainia

DIMANCHE 30 MARS 2014
IGANDEA 30 MARTXOA

17:00 - COLISÉE - BIARRITZ

*

BIUTZ

Cie Rouge Elea / Zazpi T'erdi
(Dans le cadre de Bi Harriz Lau Xori)

MARDI 18 MARS 2014
ASTEARTEA 18 MARTXOA

20:30 - COLISÉE - BIARRITZ

*

SIRÈNES

Le Fil Rouge Théâtre

MERCREDI 29 JANVIER 2014
ASTEAZKENA 29 URTARRILA

17:00 - COLISÉE - BIARRITZ

*

PIERRE À PIERRE

El Teatre de l'Home Dibuixat

MERCREDI 15 JANVIER 2014
ASTEAZKENA 15 URTARRILA

16:00 - COLISÉE - BIARRITZ